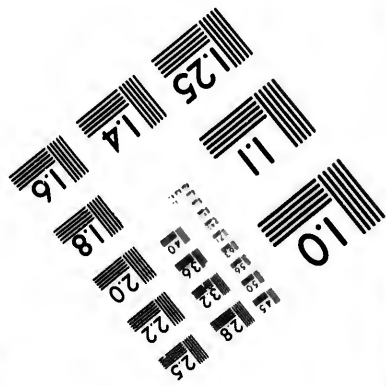
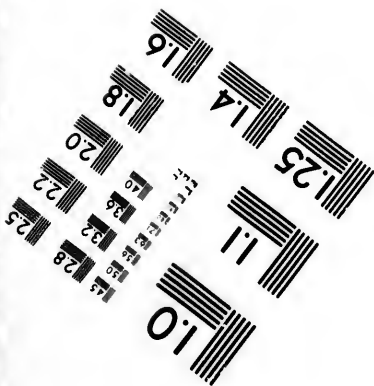
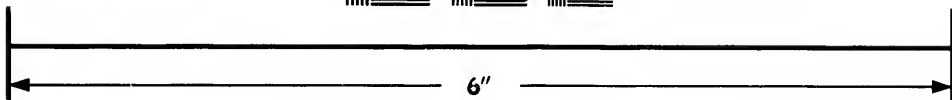
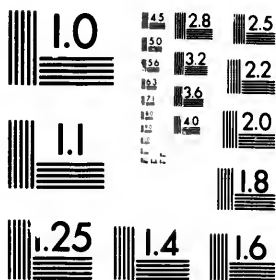


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

15 18 20 22 25 28 32 36 40 45

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

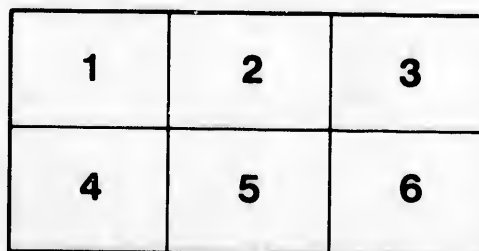
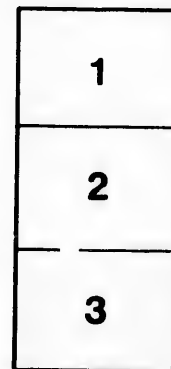
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

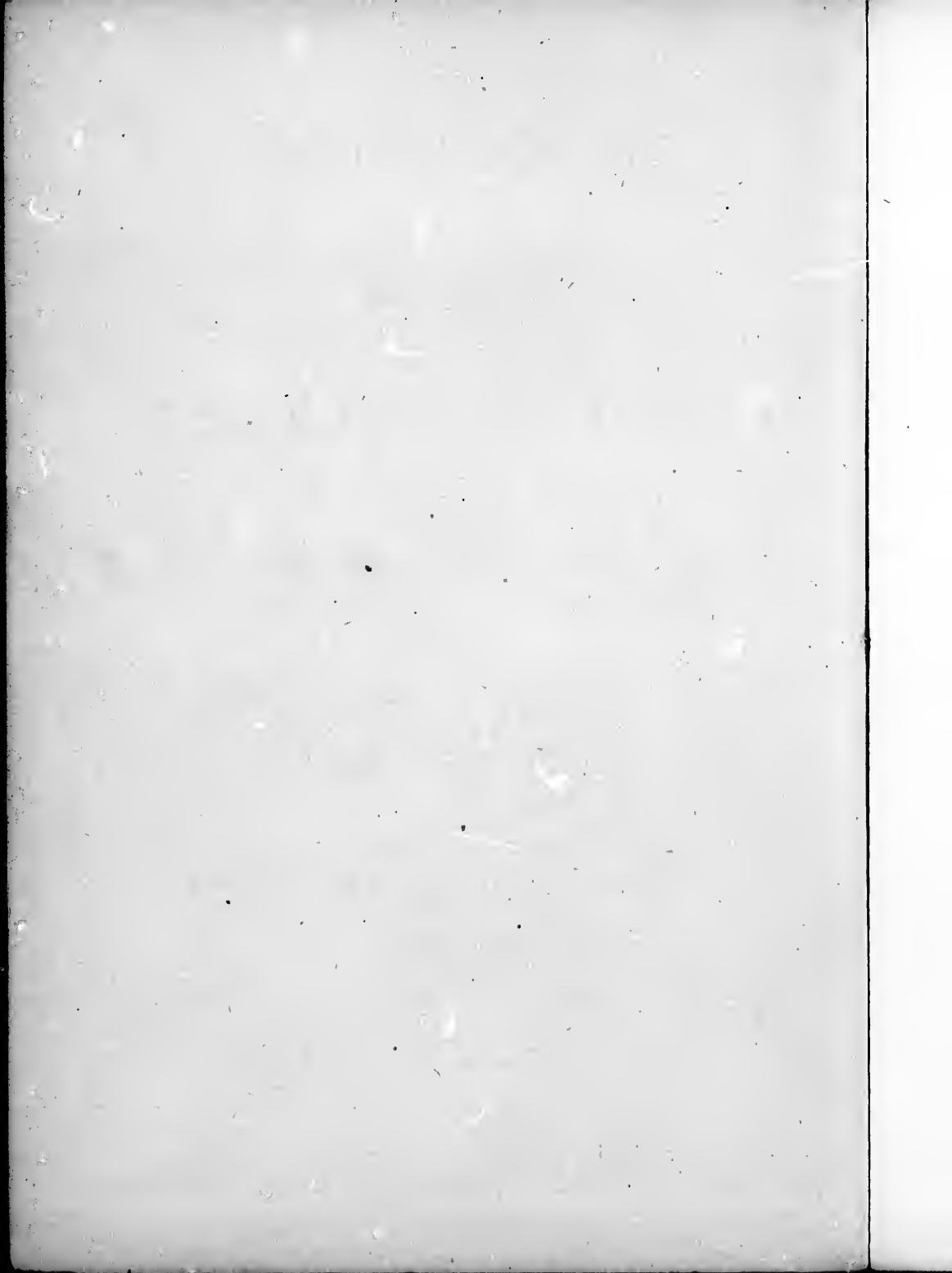
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



SH' ATJINKUJÎN.

PARTS

OF THE

COMMUNION SERVICE

OF THE

CHURCH OF ENGLAND.

Privately Printed for the use of the

LOWER FRASER INDIANS

IN THE

ALL HALLOWS' MISSION CHAPEL,

YALE, B.C.

Not Published.

1894.

NWp

970.85

C562sh

c.2

VOWEL SOUNDS AS USED IN
SH' ATJĪNKUJĪN.

â as a in Father

a „ a „ and

e „ a „ any

ê „ a „ bake

î „ ee „ feet

er „ ai „ air

âi „ i „ light

i „ i „ in

o „ o „ hot

ô „ o „ home

u „ u „ but

û „ u „ rule

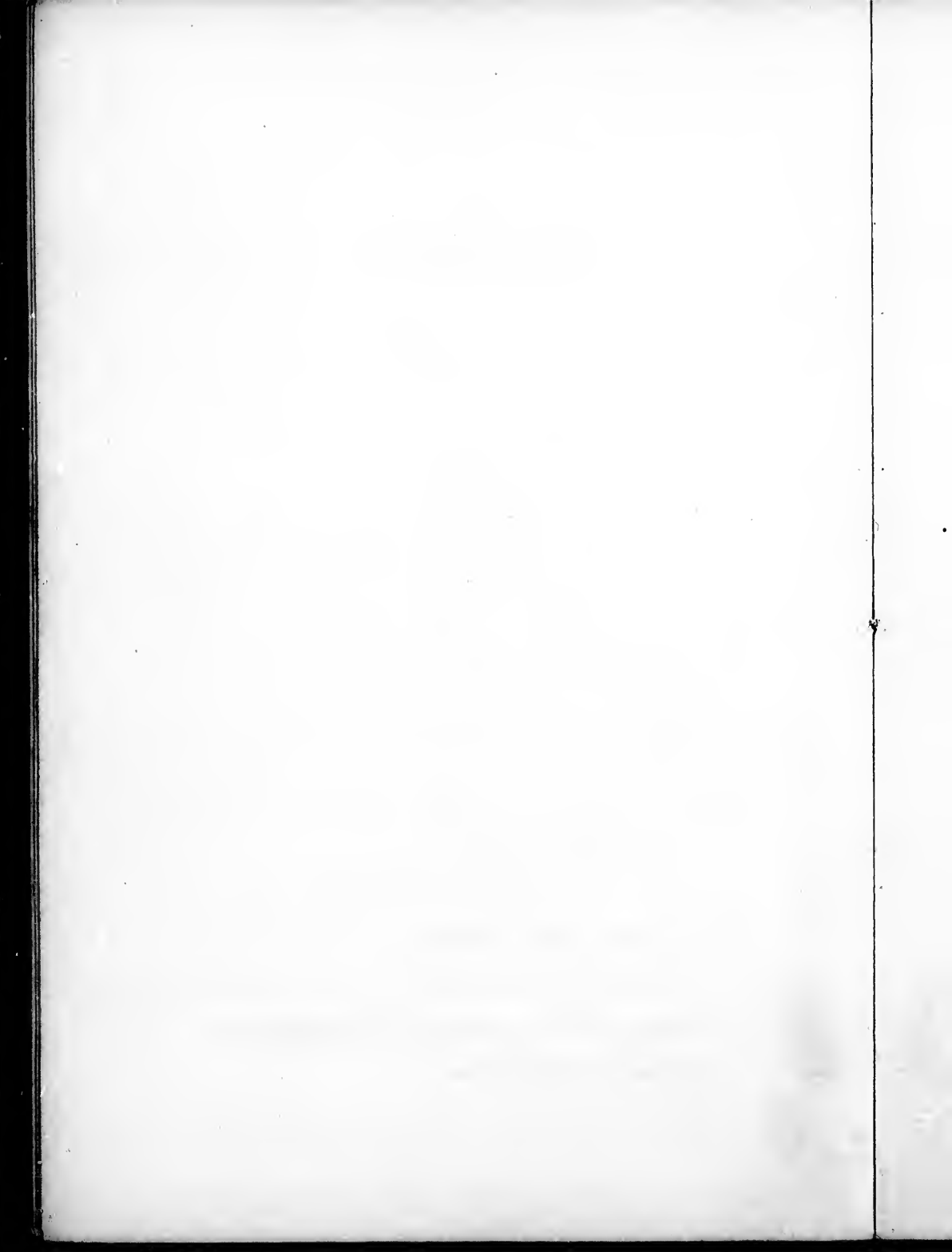
ü „ ü „ German über

w and y are always consonants.

j is only used for the sharp ch as in Church.

c is never used alone except in Christian names.

ch is used as in German.



THE COMMANDMENTS.

Quil Jîjil Shîam squaljit tik îla squals quis thütj ; Ê jiliwa î ta eltha Shîam quil Jîjil Shiam.

I.—Quas ôa tsêistohû qualatj Shîam walâita Eltha.

Kyrie.—Sâlth Shîam tsoametâokla, thîlsa-tâokla tat lêmelt ta squoloeljit ; quas tha hêljit tâ asqual.

II.—Quas ôa thukulhermo quolam qua hoîthî.

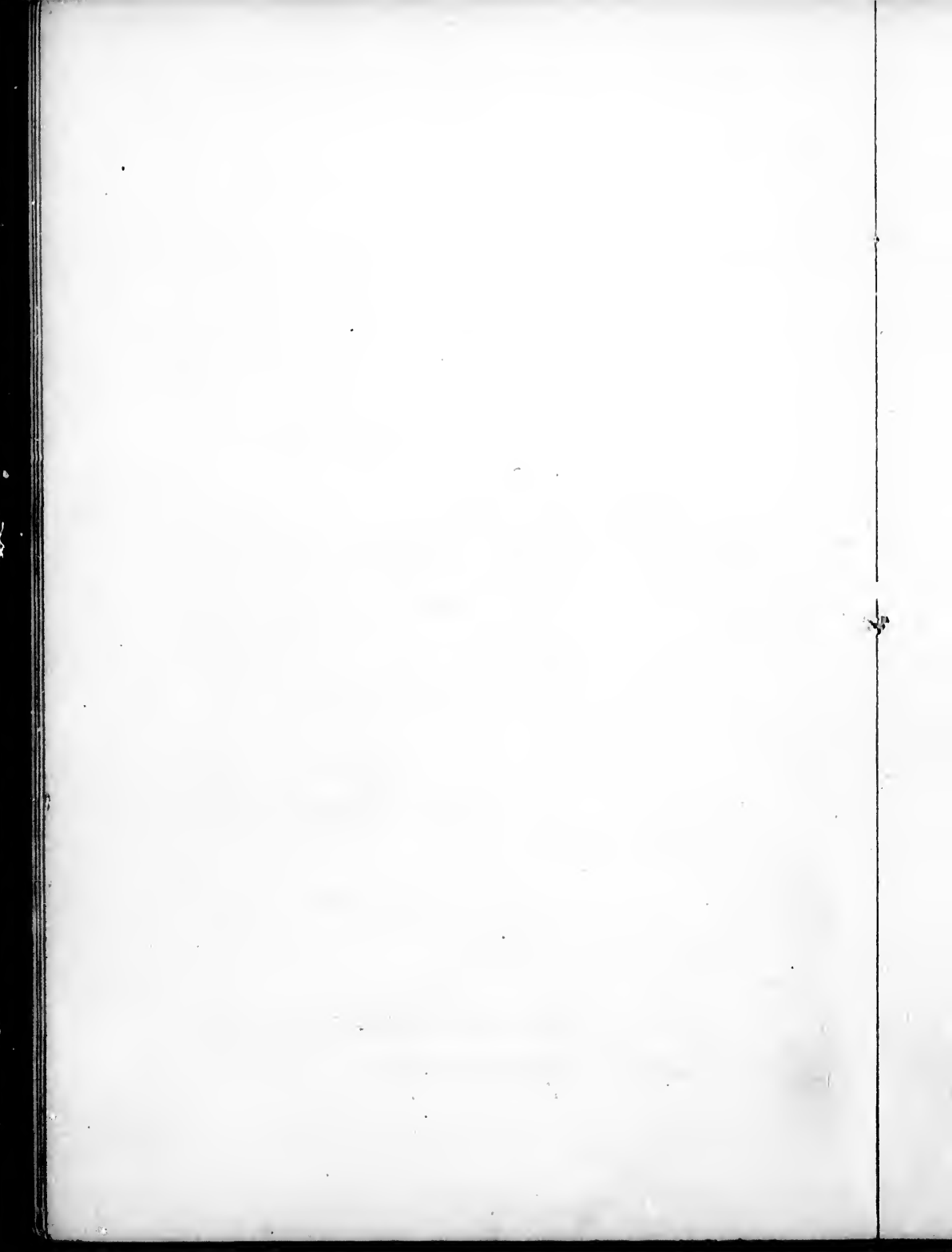
Kyrie.—Sâlth Shîam—

III.—Quas ôa quîquîhîtû tas Squîsh quil Jîjil Shîam qua ôa ta'ash walîsh.

Kyrie.—Sâlth Shîam—

IV.—Ê quash qu'âo-quajet th'ê sh'hâhâtlêtt.

Kyrie.—Sâlth Shîam—



V.—Ê quash qu'âo-quajet tâ a'Mal kas tâ a' Tal.

Kyrie.—Sâlth Shîam—

VI.—Quas ôa kâietohu quas shiêyâ.

Kyrie.—Sâlth Shîam—

VII.—Quas ôa kullûh qua lêts.

Kyrie.—Sâlth Shîam—

VIII.—Quas ôa ka kullûh.

Kyrie.—Sâlth Shîam—

IX.—Quas ôa kêkalstâohû quas shiêyâ.

Kyrie.—Sâlth Shîam—

X.—Quas ôa tâihübitûhû quas shiêyâ qua ê qua lélimits, qua ê qua jêâoks, qua ê qua tumôks, qua ê qua môk qua stams.

Kyrie.—Sâlth Shîam tsoametâokla, ka'hâi-
iljûh qua môk tâ asqual î ta squolôeljit, tas
âlhathâmatjit.

GLORIA BEFORE THE GOSPEL.

Êjûh O Tâlôa Shîamjit.

AFTER THE GOSPEL.

Jîthâmatjit O Tâlôa Shîamjit.



CONFESSION.

Íthâthajit quolam quil Jîjil Shíam quô môk squâmqum, quil Jîjil Shíam Mals, quil Jîjil Shíam Mellas, quil Jîjil Holy Ghost, tush semellameljit, tâ hêquh semellameljit î ta squolôeljit, î ta squaljit, tish îâisjit, tsa hâi-iljit quolam quil Jîjil Shíam quas tsoametâolqus, quas ôashtôswalishtôosh yellâo Jesus Christ Sâlth Shíam.—*Amen.*

SURSUM CORDA.

V. Whalichjap tas squolôelellup.

R. Whalichjit tas squolôeljit quolamquil Jîjil Shíam.

V. Âoqus-jit quas ts'ijit quolam quil Jîjil Shíam.

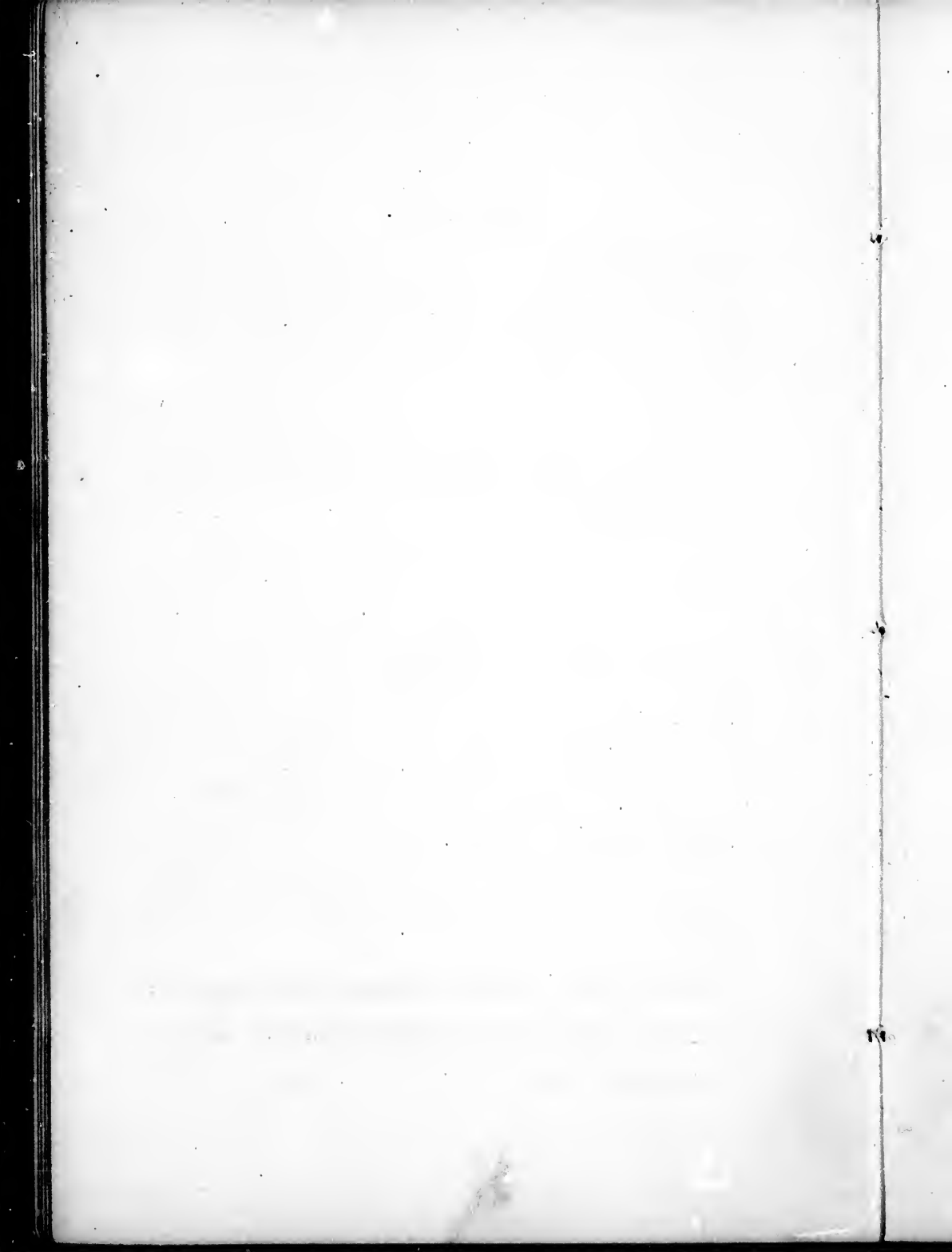
R. Ê quas ta'ash ta thâ.

SANCTUS.

Quas Ê, Quas Ê, Quas Ê Sâlth Shíam lê qua Jijil.

Kâ lê qua Jijil kas tâ ê quillâ shillîts tash ê.

O ê, tash ê O Shíam hêquh Jijil.—*Amen.*



BENEDICTUS.

Ts' ijit tâ wûtlâ quas a mîsh lî tas Squîsh quis Shîam. Hosanna lî qua Jîjil. Hosanna lî qua Jîjil.

Ts' ijit tâwûtla quas a mîsh lî tas Squîsh quis Shîam. Hosanna lî qua Jîjil. Hosanna lî qua Jîjil, qua Jîjil.

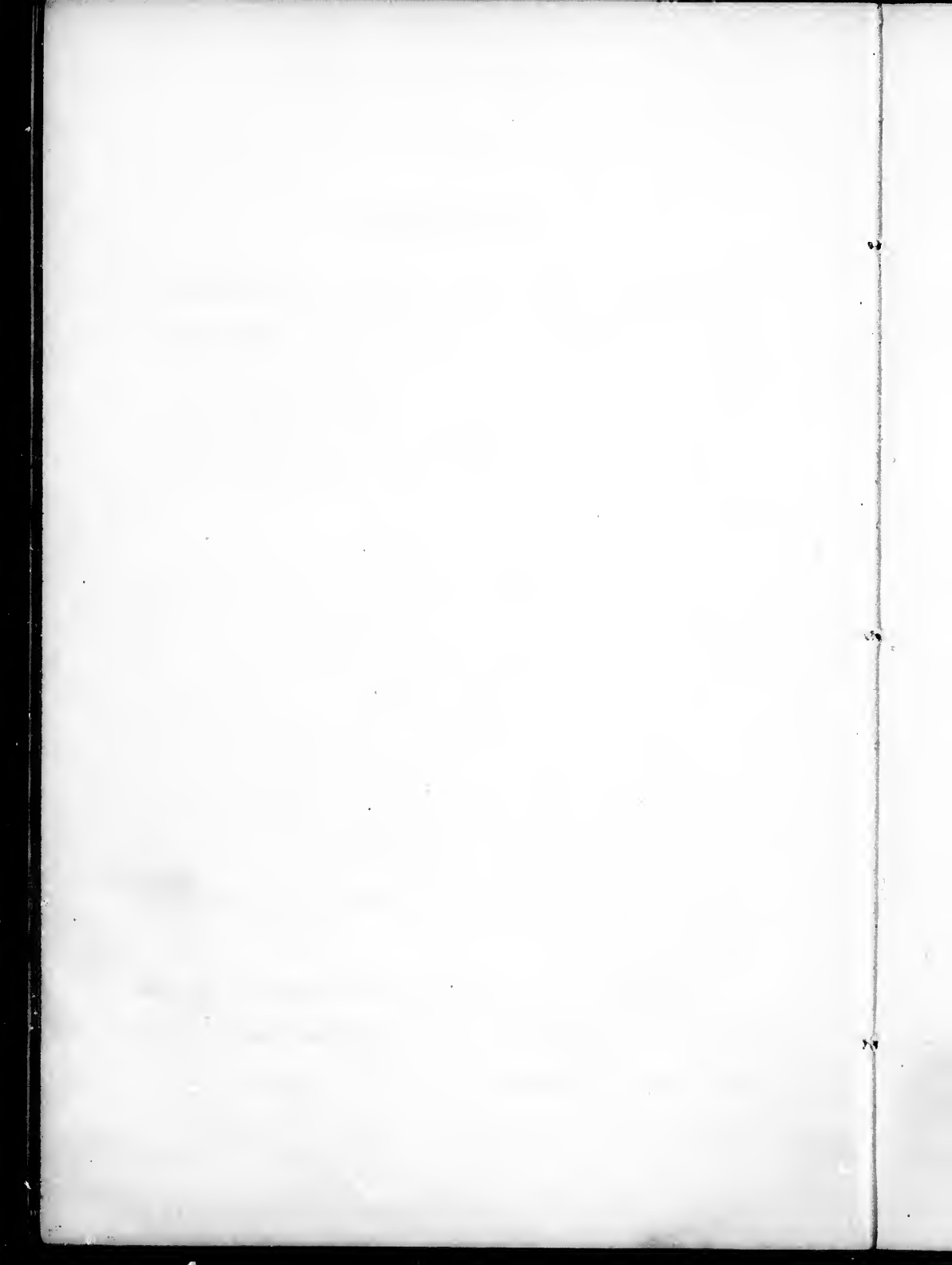
Hosanna lî qua Jîjil.

AGNUS DEI.

O Lamb telî quil Jîjil Shîam, quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it quas hîmokômôch, tsôametâokla.

O Lamb telî quil Jîjil Shîam, quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it quas hîmokômôch, tsôa-metâokla.

O Lamb telî quil Jîjil Shîam, quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it quas hîmokômôch. Âquis-tâlajuh tas Skâkum.



GLORIA IN EXCELSIS.

Ê quil Jijil Shîam jîjil, kas ta ê quillâ Skâkum,
ta ê squolôellamettus ta mistîuh. Jêthâmatjit
Tâlôa. Êjaksqûlsthâmatjit Tâlôa, Êsthâmatjit Tâlôa,
hêqusthâmatjit Tâlôa, jîthamatjit klaqushêqus tas ê.

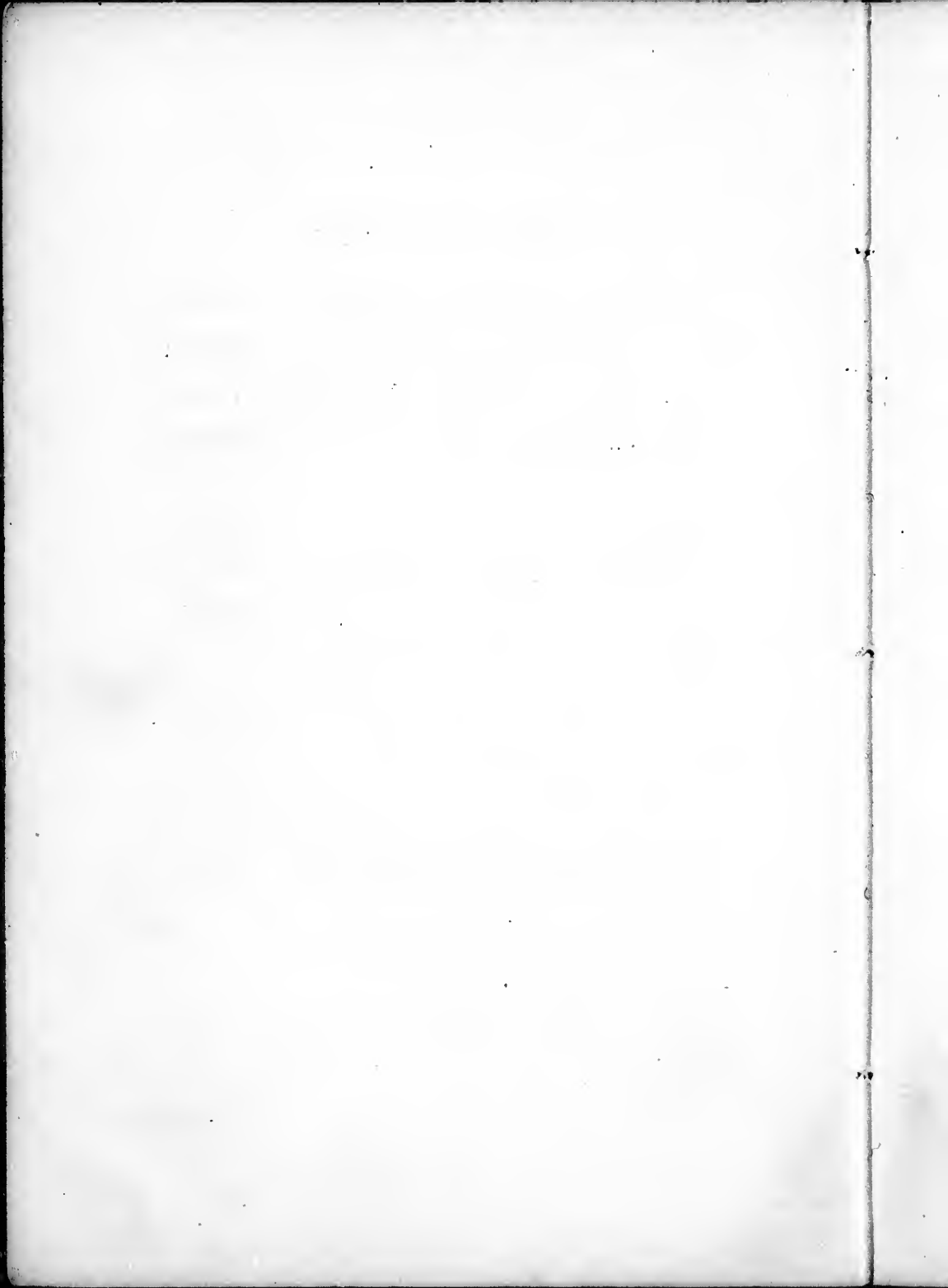
O Shîamjit quil Jîjil Shîam, Jijil Shîam Mals
môk squâmqum.

O Shîam lôthiâta Mella Jesu Christ.

O Shîam quil Jijil Shîam, Lamb telî quil Jîjil
Shîam, Mella kas ta Mals.

Quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it quas
hômokômôch, tsôametâokla. Tâlôa quas lôkôôt ta
kull k'klas lûkwâi-it quas hômokômôch, tsôametâ-
okla. Tâlôa quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it
quas hômokômôch, lûhwellalermiluh tas tsahâi-iljit.
Tâlôa quas lâ-a-mût lita shî-î-ûs quil Jîjil Shîam
Mal, tsôametâokla.

Walâi Tâlôa ê, Walâi Tâlôa Shîam. Walâi
Tâlôa, O Christ, kê tâ Holy Ghost lâ litê hêquh
jîjil kas tâ ê quil Jijil Shîam Mal.—*Amen.*



THE EASTER HYMN.

Jesus Christ a' mût t' lokâi-ish,	Alleluia.
Shwâi-aweljit î ta lâ Shwêil,	Alleluia.
Quo tlîthil t' lokâi telî ta lâ Quên,	Alleluia.
Tsâsquis tsôametâosil.	Alleluia.
T'êlumjit quas tshêiljit,	Alleluia.
Wûlam Jesus Christ Shîamjit,	Alleluia.
T'lokâi tlas ôpêiltum,	Alleluia.
Tas hwômalohtas tas hwâthjit.	Alleluia.
Tish wkâi-ish tish Shîamjit,	Alleluia.
Hwômôlâquôs tat lêmelt ;	Alleluia.
Tûwûtla lê quil jîjil tlokâi-ish Shîam,	Alleluia.
Telî tha Angels ta'êalum kô îâth.	Alleluia.

Amen.

LONDON :
DARLING & SON, LTD.,
PRINTERS TO HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
31, EASTCHEAP, E.C.

